



**The Best
Restaurants**



Zaproszenie Einladung

prezentacja monografii | otwarcie wystawy
Buchvorstellung | Ausstellungseröffnung



FUNDACJA WSPÓŁPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



Szczecin

Wały Chrobrego, niezwykle miejsce w Szczecinie. Ten unikalny, zabytkowy układ urbanistyczny, stał się główną atrakcją turystyczną Szczecina.

To właśnie tu, na Wałach Chrobrego lub u ich podnóża, nad brzegiem Odry, odbywają się najważniejsze wydarzenia o charakterze historycznym, kulturalnym czy sportowym. Miejsce to, które kiedyś pełniło rolę bastionu – fortu Leopolda – broniącego dostępu do Szczecina od północy, dzięki wyobraźni i rozmachowi mieszkańców miasta z przełomu XIX i XX wieku, stało się perłą urbanistyczną i architektoniczną Pomorza Zachodniego. Po ukończeniu zabudowy Wałów Chrobrego, w tamtym okresie nazywanych Tarasami Hakena (od nazwiska nadburmistrza Szczecina, który tę funkcję pełnił przez 30 lat) mieszkańcy miasta, a szczególnie przyjezdni mówili o nim: „Najpiękniejsze miejsce w całych Niemczech”.

I chyba takim pozostało do dzisiaj. Wały Chrobrego są, zatem, najlepszym miejscem na prezentację ich, pięknie wydanej, monografii, której autorką jest Maria Łopuch, a autorem fotografii i wystawy towarzyszącej Andrzej Łazowski.

Roman Weczer

Patronat Honorowy / Schirmherrschaft

Ewa Stanecka

Zachodniopomorski Wojewódzki Konserwator Zabytków

Wojewodschafts-Denkmalpflegerin in Westpommern

Die Hakenterrasse – heute Wały Chrobrego – sind ein ganz besonderer Ort in Stettin.

Die Oderterrassen sind ein einzigartiges Ensemble historischer Bauten in der Stadt und somit heute die größte Touristenattraktion Stettins.

Die Hakenterrasse und das Oderufer darunter sind außerdem Schauplatz wichtiger Sport- und Kulturveranstaltungen sowie verschiedener Ereignisse von geschichtlicher Bedeutung. Einst verteidigte hier eine Festungsanlage, das Fort Leopold, den Zugang zur Stadt von Norden her. Der Imagination und Tatkraft der Menschen, die an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert in Stettin lebten, verdankt Westpommern dieses architektonische und stadtplanerische Kleinod.

Die fertig gestellte Anlage wurde nach dem ehemaligen Bürgermeister Hermann Haken benannt, der 30 Jahre lang dieses Amt bekleidete. Damals sahen die Stettiner, aber auch die Besucher der Stadt die Hakenterrasse als „den schönsten Ort in ganz Deutschland“. Und so ist es bis heute geblieben. Daher gibt es auch keinen besseren Ort für die Vorstellung des Buches über die Oderterrassen als eben die Wały Chrobrego. Der Text dieser hervorragenden Publikation stammt von Maria Łopuch; die in der Ausstellung gezeigten Fotografien stammen von Andrzej Łazowski.

Roman Weczer

Stowarzyszenie / Der Verein *Czas Przestrzeń Tożsamość*
Jugendbauhütte Stralsund / Szczecin
Restauracja / Restaurant *Christopher Columbus*
Portal internetowy / Internetportal www.sedina.pl
Miasto Szczecin / Stadt Szczecin

zapraszają na / laden ein zur

prezentację monografii / Präsentation des Buches Wały Chrobrego Hakenterrasse pracy Marii Łopuch / von Maria Łopuch

w serii / erschienen in der Reihe *czas przestrzeń tożsamość*

oraz / und zur

plenerową wystawę fotograficzną Andrzeja Łazowskiego Fotoausstellung mit Werken von Andrzej Łazowski Wały Hakena, Chrobregoterrasse

Prowadzenie spotkania / Die Veranstaltung wird moderiert von
Konrad Pawicki – aktor Teatru Współczesnego / Schauspieler am Teatr Współczesny

Uroczystość będzie zaakcentowaniem 5-lecia działalności Stowarzyszenia *Czas Przestrzeń Tożsamość* – z lampką szampana i tortem urodzinowym.

Wir feiern das fünfjährige Bestehen des Vereins *Czas Przestrzeń Tożsamość* – mit einer Geburtstagstorte und einem Glas Sekt.

18 listopada 2009 r. (środa) o godzinie 12.00

18. November 2009 (Mittwoch), 12.00 Uhr

**w Restauracji / Im Restaurant *Christopher Columbus*
Wały Chrobrego 1**